

# Swiss cultural events during August = La vie culturelle en août = Kulturelle Ereignisse im August

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **48 (1975)**

Heft 8

PDF erstellt am: **13.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

### Open-air performances

The outdoor performances of "William Tell" by Schiller will again be held this year in the Rugen Park at Interlaken, on Thursday and Saturday evenings at 8 p.m. throughout the month of August and until September 4. Trains leave Interlaken for the local resorts following the performance (held in all weathers). Likewise in the Bernese Oberland, plays by the "Oberland Summer Theatre" are to be presented in the castle yard of Oberhofen, on the right bank of Lake Thoune. One literary history discovery is the three act work "On ne badine pas avec l'amour" (You don't play with love) by Alfred de Musset, which is to be produced in the Bernese dialect under the title "Me spilt nit mit der Liebi". Alfred de Musset wrote the work in 1834 at the age of 24 years, but it was not performed until 1861 in Paris four years after his death. A further series of open-air presentations is eagerly awaited in the Kannenfeld Park at Basle, easily accessible from the city centre. Popular and pleasing humour will predominate there. Thus from August 8 to 30 a major work, "Mirandolina", by the Venetian Carlo Goldoni, who achieved fame in Paris as the successor to Molière, will be presented. Towards the end of the month a company of players will undertake to produce contemporary theatre in Thoune at St. Martin's Church overlooking the old city. From August 27 to September 13 performances of "Andorra" by Max Frisch will be presented there.

### Art from Switzerland and abroad

The Municipal Museum in Solothurn is able to show Swiss art from the most important collection of Joseph Müller, while the Neuchâtel Museum is providing space for privately owned works in that city. In Lugano, artists from the Ticino are to display their work in the Villa Malpensata and the Schaffhausen Museum is paying tribute with a special exhibition to the sculptor

Silvio Mattiolo who was born in Winterthur in 1929. Artists from the Berne region will be guests at Thoune, while the Berne Museum of Art is to afford an insight into the Im Obersteg collection, containing a selection of modern art. Visitors to the Lucerne Art Gallery will gain an impression of contemporary Hungarian art. The Musée Rath in Geneva is exhibiting tapestries and sculptures by Le Corbusier and in Zurich the Bellerive Museum has valuable Jugendstil items on show.

### Active care of old towns

Numerous praiseworthy efforts by Swiss towns may be recorded in the context of this architectural heritage preservation year. The town of Murten may be specially mentioned in this connection. Among the smaller towns of Aargau, Laufenburg on the Rhine deserves particular credit for its attention to the old town and an impressive programme in the style of "Son et Lumière".

### Music festivals

Switzerland has an abundance of internationally renowned music festivals scheduled for the month of August. The Engadine Festival, for instance, which is dispersed over nine different localities, comes to an end on August 16. The Tibor Vargas Festival in Sion is always a major event for the Valais.

The "Lucerne International Festival of Music" from August 13 to September 6 forms a highlight in the music calendar. The programme this year will include a wide range of major and intimate concerts, while the City Theatre is to present a première performance of the play "Roulette" by Pavel Kohout on seven evenings. The Serenades at the Lion Monument, played by the Collegium Musicum of Zurich, are again to be given on two occasions, while an organ concert will be given at St. Matthew's Church by Bernhard Billeter

with music from various epochs. No less than 16 works are devoted to Béla Bartók, who lived from 1881 to 1945. The opening concert will feature the orchestral suite from 1923, played by the Swiss Festival Orchestra, in which the five strongly contrasting themes are probably based on Hungarian folk melodies. The Lucerne Festival Strings will play the Rumanian Folk Dances from 1915 and the Quartet No. 5 composed in 1934. The Symphony Orchestra of the South-West German Radio, Baden-Baden, will present the Piano Concerto No. 2 (1930/31) accompanied by the young student Zoltan Kocsis, and Herbert von Karajan conducts the first of two concerts given by the Berlin Philharmonic Orchestra in a performance of the "Concerto for Orchestra" composed by Bartók in 1943. This late work of five movements is written in great symphonic sweeps and uses the entire orchestra to produce massive intensifications of tonal brilliance. Other works by the composer can be heard at a lieder evening and a folklore choral concert by the "Lucerne Songsters". In addition to the orchestras already mentioned, the Budapest Chamber Ensemble can also be heard with its interpretation of "Musica Nova", while the Lucerne Vocal Soloists will accompany the Lucerne Festival Strings in a matinée of old music, followed by the first public performance of a chamber cantata by Frank Martin, dating from the year 1974. Also to be heard will be a violin evening with Yehudi Menuhin, a guitar matinée by Julian Bream, a lieder evening with baritone Gerard Souzay, pianoforte recitals by Maurizio Pollini and Claudio Arrau, together with a piano matinée by Dezsö Ranki, in homage to Clara Haskil, and a further lieder evening with the soprano Edith Mathis. The Music Festival comes to an end with the New York Philharmonic Orchestra under the baton of Pierre Boulez playing the twelfth symphony concert consisting of the now rarely performed pantomime-like play "The Wonderful Mandarin".

### Gedenkausstellung

#### 700-Jahr-Feier Kathedrale Lausanne

Als erste Veranstaltung der 700-Jahr-Feier der Kathedrale Lausanne ist noch bis Ende Jahr im «Musée historique de l'Ancien Evêché» eine Gedenkausstellung zu sehen. Diese einmalige Gesamtschau informiert über Geschichte, Architektur und Kunstschätze der Kathedrale. Das Prunkstück ist der vom Historischen Museum Bern ausgeliehene Wandteppich der drei Könige. Zu den weiteren beachtenswerten Objekten gehören sechs der Standbildsäulen des gemalten Portals, Skulpturen des Westportals, Bildscheiden, Empore und Chorgestühl, Grabbeigaben, Archivurkunden, Modelle usw. Ein Saal ist der Ikonographie vorbehalten; zwei audiovisuelle Vorführungen sind der Kathedrale im Verlauf der Tage und Jahre sowie dem Weltbild im Sinne der Rose und ihrer Glasmalereien gewidmet. Die eigentlichen Festlichkeiten werden im Oktober stattfinden.

### Exposition commémorative du septième centenaire de la Cathédrale de Lausanne

Pour célébrer le septième centenaire de la Cathédrale de Lausanne, une exposition commémorative restera ouverte jusqu'à la fin de l'année au Musée historique de l'Ancien Evêché. Unique en son genre, elle renseigne d'une manière exhaustive sur l'histoire, l'architecture et les trésors d'art de la cathédrale. La pièce maîtresse est la tapisserie des Trois Rois, prêtée par le Musée d'histoire de Berne. Il faut en outre signaler six statues du portail peint, des reliefs du portail ouest, des vitraux, la tribune et les stalles du chœur, des fragments de monuments funéraires, des documents d'archives, des moulages, etc. Une salle est réservée à l'iconographie. Deux séances audio-visuelles évoqueront la cathédrale au cours des âges, ainsi que l'image du monde que révèlent les vitraux de la rosace. Les véritables festivités de la célébration auront lieu en octobre.

### Commemorative exhibition on the 700<sup>th</sup> anniversary of Lausanne cathedral

The first event being held to commemorate the 700<sup>th</sup> anniversary of Lausanne cathedral is an exhibition in the "Musée historique de l'Ancien Evêché" (Historical Museum of the Bishop's Palace) on show until the end of the year. This unique comprehensive show illustrates the history, architecture and art treasures of the cathedral. The show-piece is a tapestry portraying the Three Magi, on loan from the Berne Historical Museum. Among other noteworthy items to be seen are six statues from the painted portal, sculpture from the west portal, stained glass, gallery and choir stalls, tomb decorations, archive documents, models, etc. One room is set aside for iconography; two audio-visual performances are devoted to the cathedral during the course of the days and years and its worldwide fame in the form of the rose-window and its glass painting.

**Festivals de musique**

Au mois d'août ont lieu en Suisse des festivals de musique dont la renommée est internationale. – Les Semaines de concerts de l'Engadine, réparties entre neuf localités, prennent fin le 16 août. – Un événement musical important a lieu en Valais: le Festival Tibor Vargas à Sion. – La période culminante de la saison est celle des Semaines internationales de musique de Lucerne, qui commence le 13 août et s'achève le 6 septembre. Divers concerts de grands et petits orchestres sont inscrits au programme, tandis que le Théâtre municipal créera la pièce de Pavel Kohout «Roulette» et en donnera sept représentations. De même que les années précédentes, on entendra deux fois le Collegium Musicum de Zurich dans une «sérénade» devant le Monument du Lion. A l'église St-Mathieu, l'organiste Bernhard Billeter interprétera de la musique d'orgue de différentes époques. Les habitués du festival auront l'occasion d'entendre seize auditions d'œuvres de Bela Bartok, le célèbre compositeur hongrois qui vécut de 1881 à 1945. Le soir de l'inauguration, l'Orchestre suisse du festival jouera la Suite de danses, de 1923, dont les cinq thèmes fortement contrastants s'inspirent de mélodies populaires hongroises. D'autre part, le «Festival Strings» a inscrit à son programme les «Danses populaires roumaines» de 1915 et le «Quatuor N° 5» composé en 1934. L'Orchestre symphonique de Radio Sud-Ouest, de Baden-Baden, exécutera le deuxième Concerto pour piano avec, comme soliste, Zoltan Kocsis, élève de Bartok. Enfin Herbert von Karajan dirigera, dans le premier des deux concerts du «Philharmonique de Berlin», le Concerto pour orchestre, composé par Bartok en 1943. Cette œuvre en cinq parties, de la dernière époque, est d'une grande puissance symphonique et exploite tout l'appareil orchestral dans de sublimes gradations de tonalités éclatantes. D'autres œuvres de l'illustre compositeur seront présentées dans un récital de chant et un concert choral folklorique des «Chanteurs lucernois». Outre les orchestres mentionnés, on entendra aussi l'ensemble de chambre de Budapest dans ses interprétations de «Musica Nova», puis, en matinée, les solistes du chœur lucernois qui, avec le concours du «Festival Strings», exécuteront de la musique ancienne et, pour la première fois, une cantate écrite par Frank Martin en 1974. Mentionnons encore un récital de violon de Jehudi Menuhin, une matinée du guitariste Julian Bream, une soirée de chant du baryton Gérard Souzay, des récitals de piano de Maurizio Pollini et Claudio Arrau, en soirée, et de Dezsö Ranki en matinée (ce dernier en mémoire de Clara Haskil) et enfin un récital de chant du soprano Edith Mathis. Le festival se terminera par un douzième concert symphonique où le «New York Philharmonic», sous la direction de Pierre Boulez, jouera la pantomime musicale de Bartok, «Le Mandarin merveilleux», composée en 1918/19 et qui se donne rarement à la scène.

**Représentations en plein air**

Les représentations du drame de Schiller, «Guillaume Tell», auront lieu cette année de nouveau au Rugenpark, à Interlaken, le jeudi et le samedi à 20 heures pendant tout le mois d'août et jusqu'au 4 septembre. Après la représentation (qui sera donnée même par mauvais temps), des trains partiront d'Interlaken vers les stations d'été de la région. Non loin, sur la rive droite du lac de Thoune, on pourra assister dans la cour du Château d'Oberhofen aux représentations du Théâtre d'été de l'Oberland. La comédie en trois actes «On ne badine pas avec l'amour», d'Alfred de Musset, sera jouée en dialecte bernois sous le titre «Me spilt nit mit der Liebi». Ecrite en 1834, lorsque Alfred de Musset avait 24 ans, elle ne fut représentée à Paris qu'en 1861, quatre ans après la mort du poète. – A Bâle, on prépare une nouvelle série de représentations en plein air, au Parc Kannenfeld qu'on peut atteindre aisément depuis le centre de la ville. On y verra surtout des comédies populaires et légères, ainsi du 8 au 30 août «Mirandolina», un des chefs-d'œuvre du Vénitien Carlo Goldoni, qui fut à Paris le successeur de Molière. – Vers la fin du mois, un groupe théâtral de Thoune mettra en scène des œuvres de dramaturges contemporains sur la plate-forme de l'église St-Martin, qui domine la vieille ville; du 27 août au 13 septembre on y jouera «Andorra» de Max Frisch.

**Art de Suisse et d'ailleurs**

Le Musée de la Ville de Soleure présente une sélection des collections d'art suisse de Joseph Müller et celui de Neuchâtel des œuvres de diverses collections neuchâteloises. A Lugano, les artistes tessinois exposent à la Villa Malpensata, tandis que le Musée de Schaffhouse rend hommage par une rétrospective au sculpteur Silvio Mattioli, né à Winterthour en 1929. Thoune consacre une exposition aux artistes de la région de Berne, tandis qu'à Berne même, au Musée des beaux-arts, on pourra admirer la collection «Im Obersteg» et ses remarquables œuvres d'art moderne. Le Musée des beaux-arts de Lucerne offre un aperçu de l'art hongrois contemporain. A Genève, au Musée Rath, on peut voir des tapisseries et des sculptures de Le Corbusier et à Zurich, au Musée Bellerive, des œuvres caractéristiques du style 1900.

**Renouveau du passé architectural**

Nombre de belles réalisations urbaines de Suisse sont mises en lumière à l'occasion de l'Année du patrimoine architectural. Nous citerons surtout Morat, qui en est un des plus remarquables exemples. Parmi les petites villes d'Argovie, Laufenburg, sur le Rhin, se signale par une démonstration qui illustre les soins accordés à la sauvegarde de la vieille ville et par une captivante présentation dans le style «Son et Lumière».

**Musikfestspiele**

Im August ist die Schweiz reich an Musikfestspielen von internationalem Ruf. So gehen am 16. August die Engadiner Konzertwochen, die sich auf neun verschiedene Orte verteilen, zu Ende. Für das Wallis ist das Festival Tibor Vargas in Sitten ein bedeutendes Ereignis.

Höhepunkt bilden die «Internationalen Musikfestwochen Luzern» vom 13. August bis 6. September. Im Programm steht eine Vielfalt von grossen und intimen Konzerten, und im Stadttheater gelangt als Uraufführung das Schauspiel «Roulette» von Pavel Kohout siebenmal zur Wiedergabe. Die zweimalige Serenade des Collegium Musicum Zürich vor dem Löwendenkmal fehlt auch dieses Jahr nicht, und in der Mathäuskirche geniesst man ein Orgelkonzert von Bernhard Billeter mit Musik verschiedener Epochen. Nicht weniger als 16 Werke sind Béla Bartók, der von 1881 bis 1945 lebte, gewidmet. Am Eröffnungsabend spielt das Schweizerische Festspielorchester die Tanzsuite von 1923, deren fünf stark kontrastierende Themen wohl auf ungarischen Volksmelodien beruhen. Die Festival Strings Lucerne setzen sich für die Rumänischen Volkstänze von 1915 und für das 1934 komponierte Quartett Nr. 5 ein. Das Sinfonieorchester des Südwestfunks Baden-Baden spielt mit dem jungen Schüler Zoltan Kocsis das Klavierkonzert Nr. 2 (1930/31), und Herbert von Karajan führt im ersten der beiden Konzerte der Berliner Philharmonischen Orchesters das von Bartók 1943 komponierte «Konzert für Orchester» auf. Dieses fünfsätziges Spätwerk ist in grossem sinfonischem Bogen gehalten und verwendet den vollen Orchesterapparat für gewaltige Steigerungen der Klangpracht. Weitere Werke des Komponisten erklingen an einem Liederabend und einem folkloristischen Chorkonzert der «Luzerner Singer». Ausser den bereits genannten Orchestern hört man auch das Budapester Kammerensemble, das «Musica Nova» interpretiert, und an einer Matinee tragen die Luzerner Vokalsolisten, zusammen mit den Festival Strings Lucerne, alte Musik und dann – als erste öffentliche Aufführung – eine Kammerkantate von Frank Martin aus dem Jahr 1974 vor. Weiter zu hören sind ein Violinabend mit Yehudi Menuhin, eine Gitarrenmatinee von Julian Bream, ein Liederabend des Baritons Gerard Souzay, Klavierabende von Maurizio Pollini und Claudio Arrau sowie eine Klaviermatinee von Dezsö Ranki zum Gedenken an Clara Haskil und ein Liederabend der Sopranistin Edith Mathis. Als Ausklang der Musikfestwochen bringt das New York Philharmonic Orchestra im zwölften Sinfoniekonzert unter der Leitung von Pierre Boulez das 1918/19 entstandene, auf der Bühne nur mehr selten aufgeführte pantomimische Spiel «Der wunderbare Mandarin».

**Musikalische Festtage am Genfersee**

Mit 28 Konzerten feiert das Musikfestival Montreux-Vevey vom 29. August bis 6. Oktober das Jubiläum seines 30jährigen Bestehens. Mit einem Extrakonzert des indischen Sitarvirtuosen

Ravi Shankar im neuen Casino Montreux beginnend, verheisst der Zyklus 8 Abende im Kongresshaus, dargeboten vom Bach-Orchester des Gewandhauses Leipzig unter Gerhard Bosse (31. August), dem Sinfonieorchester des Norddeutschen Rundfunks Hamburg mit dem Solisten Henryk Szeryng unter Stanislaw Skrowaczewski (7. September) und Bruno Leonardo Gelber unter Moshe Atzmon (10. September), ferner dann von der Philharmonie Moskau, dem Cleveland-Sinfonieorchester und der Philharmonie Osaka, wozu noch ein Violin-Cembalo-Abend Leonid Kogan/Karl Richter kommt. Im Pavillon Montreux tragen die Solisti Veneti am 5. September italienische Musik vor, und im Zeichen «Venedig-Wien-Salzburg» stehen im Theater von Vevey 5 Konzerte: I Solisti Veneti am 3. September, dann vom 12. September bis 3. Oktober die «English Sinfonia», die zwei Finalkonzerte des 6. Wettbewerbs Clara Haskil mit der Camerata Academica Salzburg und das Beaux-Art-Trio New York. Von den fünf Abenden mit Orgelmusik von Bach in der Kirche Saint-Martin in Vevey bringen die ersten beiden (1. und 6. September) den Wiener Organisten Kurt Rapf an den Spieltisch, und unter den weiteren Konzerten, die sich auch ausserhalb der beiden Musikstädte abspielen werden, sei noch hingewiesen auf einen Abend zeitgenössischer Musik der Solisti Veneti (4. September) im Schlosstheater La Tour-de-Peilz und auf einen Kammermusikabend des Wiener Bläserquintetts (8. September) im Schloss Chillon.

#### Bartók-Ravel-Gedenken in Luzern

Die Kornschütte im Rathaus Luzern zeigt vom 14. August bis 6. September eine Ausstellung, die dem vor 100 Jahren geborenen Komponisten Maurice Ravel und dem vor 30 Jahren verstorbenen Béla Bartók gewidmet ist. Bei Bartók wird im besonderen auf seine grundlegenden Verdienste um die Volksliedforschung hingewiesen. Schallplatten, Tonbänder, Musikalien und Bücher bieten ein reiches Dokumentationsmaterial. Im Rahmen dieser Ausstellung werden in der Kornschütte vier Soirées – am 14. und 21. August sowie am 1. und 5. September – mit Podiumsgesprächen und Referaten durchgeführt, ergänzt durch den Vortrag von Klavierwerken der beiden Gefeierten – Werken, die nicht im Generalprogramm der diesjährigen Musikfestwochen figurieren.

#### Musikalischer Herbst am Langensee

Die 30. Musikwochen von Ascona treten vom 26. August bis 17. Oktober mit 16 Konzerten auf den Plan. Der Zyklus verteilt sich traditionsgemäss auf das Collegio Papio in Ascona und die Kirche San Francesco in Locarno; zwei Abende im Oktober finden im Saal der Taverna in Ascona statt. Dem Eröffnungskonzert mit dem Tessiner Radio-Orchester unter Zdenek Macal mit dem Klaviersolisten Paul Badura Skoda folgen im Collegio Papio am 29. August ein Kammermusikabend des Stalder-Quintetts, am 1. September ein Kammerkonzert des Bach-Orchesters des Leipziger Gewandhauses und in der Kirche San

Francesco in Locarno am 4. September ein Klavierabend Claudio Arrau sowie am 9. September ein Sinfoniekonzert wiederum des Tessiner Orchesters unter seinem Dirigenten Marc Andree mit dem Gitarresolisten Alexandre Lagoya. Weiterhin nennt das reichhaltige Generalprogramm hervorragende in- und ausländische Ensembles und Solisten, so das Zürcher Kammerorchester, das Moskauer Sinfonieorchester, die Slovenische Philharmonie, die Violinisten Henryk Szeryng und Leonid Kogan, den Harfenvirtuosen Nicanor Zabaleta, den Violoncellisten Pierre Fournier.

#### Königsfelder Festspiel 1975

Nach dem grossen Erfolg der beiden Königsfelder Festspiele 1973 und 1974, wo rund 16000 Besucher der Aufführung von «Ludus Danielis» beiwohnten, wird der Initiator und Leiter, Jean Deroc, diesen Sommer in der Kirche von Königsfelden (nur 4 Gehminuten vom Bahnhof Brugg entfernt) das Barockspiel «Cenodoxus» von Jakob Bidermann präsentieren. Ausführende sind das Schweizer Kammerballett, Schauspieler, Vokalsolisten, Chor und Instrumentalensemble. Die Premiere findet am 21. August statt, weitere Spiele sind jeweils auf den Freitag, Samstag und Sonntag bis zum 21. September angesetzt. Als zusätzlicher Anziehungspunkt gilt die archäologische Ausstellung in der Aula der HTL in Windisch mit Funden und Ausgrabungen, die in den vergangenen 25 Jahren auf dem Gebiet des einstigen römischen Heerlagers Vindonissa gemacht wurden.

#### Freilichtaufführungen

Die Freilichtaufführungen von Schillers «Wilhelm Tell» finden auch in diesem Jahr wieder im Rugenpark in Interlaken statt, und zwar jeweils um 20 Uhr am Donnerstag- und Samstagabend während des ganzen Monats August und bis zum 4. September. Nach der Vorstellung (es wird bei jeder Witterung gespielt) verkehren Züge ab Interlaken an die Ferienorte der Umgebung. Ebenfalls im Berner Oberland sind Schauspielaufführungen im Schlosshof von Oberhofen, am rechten Ufer des Thunersees, der «Oberländer Sommerbühne» zu sehen. Ein literaturgeschichtlicher Fund ist der Dreiakter «On ne badine pas avec l'amour» von Alfred de Musset, der in der berndeutschen Mundartfassung «Me spilt nit mit der Liebi» über die Bühne gehen wird. Alfred de Musset schrieb das Stück 1834 mit 24 Jahren, es kam jedoch erst 1861, vier Jahre nach dem Tod des Dichters, in Paris zur Aufführung. In Basel erwartet man eine neue Reihe von Freilichtaufführungen in dem vom Stadtzentrum leicht erreichbaren Kannenfeldpark. Hier herrscht volkstümliche und anmutige Komik vor. So wird vom 8. bis 30. August ein Hauptwerk des in Paris als Nachfolger von Molière zu Ehren gelangten Venezianers Carlo Goldoni, «Mirandolina», gespielt. Gegen Monatsende unternimmt in Thun eine Spielgemeinschaft die Initiative, bei der Martinskirche, hoch über der Altstadt, zeitgenössisches Theater darzubieten. Vom 27. August bis zum 13. September wird dort «Andorra» von Max Frisch aufgeführt.



## Kunst der Schweiz und des Auslands

Das Städtische Museum Solothurn kann Schweizer Kunst aus der bedeutenden Sammlung von Joseph Müller zeigen, und das Museum Neuenburg macht Kunstwerke aus Neuenburger Privatbesitz bekannt. In Lugano stellen Tessiner Künstler in der Villà Malpensata aus, und das Museum Schaffhausen ehrt den 1929 in Winterthur geborenen Bildhauer Silvio Mattioli durch eine Sonderausstellung. In Thun ist die Künstlerschaft der Region Bern zu Gast, und das Kunstmuseum Bern bietet Einblick in die Sammlung im Obersteg, die erlesene Werke moderner Kunst enthält. Im Kunsthaus Luzern wird dem Besucher ein Überblick über ungarische Kunst der Gegenwart geboten. Im Musée Rath in Genf sind von Le Corbusier Tapiserien und Plastiken ausgestellt. In Zürich sieht man im Museum Bellerive Werke des Jugendstils.

## Schloss Jegenstorf:

### Spielzeug wie Anno dazumal

Schloss Jegenstorf, nördlich von Bern, und sein prächtiger Park sind für den Besucher wieder geöffnet. Die als Museum der Wohnkultur des alten Bern ausgestatteten Räume präsentieren sich als Interieurs des 17. bis 19. Jahrhunderts. Diese Saison bietet das Schloss bis zum 19. Oktober eine Sonderausstellung «Altes Spielzeug» mit Spielen und Puppen von Anno dazumal. Die Schätze sind täglich, ausser Montag, von 10 bis 12 und 14 bis 17 Uhr sowie an den Abenden des ersten Mittwochs jeden Monats zu bewundern. In der renovierten Orangerie im Schlosspark zeigen während des Sommers sechs Künstler ihre Werke.

## Lebendige Altstadtpflege

Im Jahr der Denkmalpflege und des Heimatschutzes werden viele verdienstvolle Leistungen schweizerischer Städte hervorgehoben. So vor allem in Murten, wo ein besonders gewichtiges Beispiel gegeben wird. Unter den kleineren Städten des Aargaus ragt Laufenburg am Rhein durch seine Darstellung der Altstadtpflege und eine eindrückliche Darbietung im Stil von «Son et Lumière» hervor.

## Musiläum in Baden

Eine Schulhauseinweihung am 22. August gibt der aargauischen Bäderstadt Anlass, vom 15. bis 24. August gleichzeitig 300 Jahre Theater, 150 Jahre Kursaal, 100 Jahre Orchester und 150 Jahre seit der Schliessung des eidgenössischen Gefängnisses zu feiern. Dieses Mehrfachjubiläum nennt sich Musiläum. Es wird eröffnet mit einem Festakt im Kursaal unter Mitwirkung der Orchestergesellschaft Baden. Am Eröffnungstag finden auch die Vernissagen der Theaterausstellungen im neuen Schulhaus Pfaffechappe, im Kornhaus und im Trudelhaus statt. Das Zehntageprogramm verheisst nebst täglichen Fahrten der Spanischbrötlibahn zahlreiche Theatervorstellungen auf dem Kirchplatz, dem Bahnhofplatz, auf der Badstrasse und im Kurpark, Darbietungen auf dem Cordulaplatz, Konzerte und Serenaden, Artistenvorstellungen über der Limmat, Knaben- und Mädchenschüssen, Umzüge, Gartenfest, Folkloreabend und Ballanlässe, eine Veranstaltung der Literarischen Gesellschaft, Kantonschultheater, Fackelzug der Schüler, Schülerwettkämpfe bei der Schulhauseinweihung. Das Schlussbukett bietet am Sonntagabend (24. August) der Club kochender Männer, «Bräusivögel der Grafschaft Baden», im Kursaal und Kurpark.

## Forma delle colonie svizzere d'abitazione

*una serie di dieci esempi  
in occasione dell'Anno europeo del patrimonio architettonico 1975 – un futuro per il nostro passato*

*Allo scopo di promuovere non solo l'interesse ma anche la volontà per il mantenimento dell'eredità architettonica, il Consiglio europeo ha proclamato l'anno 1975 come anno del patrimonio architettonico – un futuro per il nostro passato! Con ciò non si tratta in modo tutto particolare della protezione di singole opere d'arte, ma piuttosto della tutela e della configurazione dell'immagine completa delle colonie d'abitazione come anche del paesaggio. Mentre noi ci rivolgiamo anche alle nuove forme di colonie d'abitazione, deve essere sottolineato il fatto che la tutela delle bellezze naturali ed artistiche del paese – nel più ampio senso delle parole – crea non solamente un futuro per il nostro passato bensì anche e in modo particolare uno per il nostro tempo presente.*

### 5 Città vecchia

Contrariamente agli agglomerati rurali, la città medioevale, i cui resti oggi si ritrovano riuniti nel centro storico o città vecchia, non si apriva sulla campagna circostante ma era rinchiusa nel giro dei vicoli per concentrarsi attorno alla piazza del mercato o della chiesa. Inoltre, senza eccezione alcuna, le vecchie città erano fortificate per poter resistere a possibili minacce dall'esterno. Al riparo dietro le mura, le porte d'accesso alla città e i fossati, non fioriva solo la vita nelle case, coronata dai commerci e dalle attività artigianali, ma vi si svolgevano funzioni governative e amministrative che abbracciavano intere regioni. Anzi, per la maggior parte dei centri cittadini queste regioni erano la base indispensabile di ogni sviluppo. Mentre singole città si erano sovrapposte a colonie già esistenti, in altri casi esse si svilupparono attorno ai castelli (Burgdorf, Gruyères, Thun, Rapperswil) ed ai monasteri (San Gallo). Spesso anche importanti borghi e agglomerati sorti attorno ai ponti assunsero al livello di città storiche.

L'enorme trasformazione politica ed economica nel XIX secolo diede alla vecchia città la possibilità di ingrandirsi e di espandersi in tutte le direzioni. Porte e mura della città, oramai prive della loro funzione,

## Patterns of Settlement in Switzerland

*A cycle of ten examples  
on the occasion of the European  
Architectural Heritage Year, 1975*

*In order to stimulate interest in Europe's architectural heritage and to promote conservation measures, the Council of Europe has declared 1975 a European Architectural Heritage Year. The objective today is not so much the protection of single monuments as the conservation of whole villages and towns and of the countryside generally. In our treatment of this subject we shall also include modern estate planning so as to make it clear that the protection of our dwelling patterns involves, in its widest sense, not only the creation of a future for our past, as it has been put, but of a future for our present too.*

### 5 The old town

The mediaeval town, the remains of which we now know as the old quarter of present-day towns, differed from the villages of its time because it did not lie open to the surrounding country but was enclosed in narrow streets grouped around a market-place or church square. All of the old towns were fortified to enable them to resist outside attack. People lived, worked and traded in the shelter of walls, gates and moats, and the government and administration of whole regions were also concentrated here. These functions were often the reason for the existence of the towns and for their later growth. While some towns were founded on existing settlements, others grew up in the shadow of castles (Burgdorf, Gruyères, Thun, Rapperswil) and monasteries (St. Gall). Historical towns may also have developed at trade centres and beside bridges. The vast political and economic changes of the nineteenth century permitted many old towns to grow and to expand outwards. Town walls and gates that

vennero demolite permettendo lo sviluppo di nuovi legami più o meno armonici con i quartieri sorti nei «sobborghi». I centri storici delle città svizzere sono stati in parte conservati nel loro aspetto originale grazie soprattutto al fatto che i centri commerciali (City) andarono sorgendo al di fuori della zona della vera e propria città vecchia, solitamente nelle immediate vicinanze delle stazioni. Nel corso degli ultimi decenni, il concetto di protezione dei monumenti ha subito una trasformazione d'ordine ideologico – si è infatti passati dalla protezione del singolo oggetto agli insiemi architettonici –, favorendo altresì il diffondersi della convinzione che è necessario conservare nella loro integralità i centri storici delle città. Pertanto, le misure di protezione non devono concentrarsi solamente su qualche arteria stradale vecchia di secoli, ma abbracciare anche la creazione artistica dei tempi più recenti (storicismismo e stile liberty) che in molti casi è parte integrante dei centri storici delle città.

Il concetto di insiemi va quindi ben oltre il quadro ottico, esterno della città. Quando si considera la città vecchia occorre pertanto vederla nel suo insieme, in stretta armonia con la vita interiore e gli uomini che vi abitano e lavorano. Nel caso di alcune città vecchie la protezione deve essere estesa anche a certe caratteristiche della vita in comune che riposano su un rapporto polivalente: promiscuità nelle abitazioni e nella sfera lavorativa, relazioni di buon vicinato, commercio al minuto e mercati. La città vecchia è particolarmente minacciata ai nostri giorni in quanto si trova degradata al ruolo di quinta o di scenario atto a ricreare una certa atmosfera. Le case si svuotano, mutando nel contempo la propria funzione che di solito tiene conto più che altro di un alto rendimento. In molti casi, vecchie abitazioni di poche pretese devono cedere il posto ad appartamenti di lusso che finiscono per far parte solo nominalmente della città vecchia. Dinanzi al pericolo di un mutamento strutturale generalizzato in atto dietro le facciate ben protette degli edifici, anche il compito di chi è chiamato a prestare la propria opera nella protezione dei monumenti deve giocoforza essere aggiornato. Infatti, alla volontà di conservare la città vecchia quale spazio vitale – e quindi non solo come una zona chiusa al traffico automobilistico e riservata ai piaceri dello shopping – si contrappongono sempre più considerazioni economiche che, se è vero che garantiscono largamente la protezione architettonica del centro storico e contribuiscono a finanziarla, non intendono però riconoscere la funzione di vero e proprio spazio vitale.

had lost their meaning were now broken down so that better communications could be established with the new suburbs arising outside them. Some of Switzerland's old towns have been preserved in their original form, partly because the business quarters often sprang up outside them, in the vicinity of the stations. The change in the attitude to architectural conservation in the last thirty or forty years—whole complexes are now protected rather than single buildings—has led to the view that old towns should be preserved in their entirety. Protective measures thus cover—together with the old street patterns—numbers of good buildings from more recent times (historicism and art nouveau) which are an integral part of some old towns.

This idea of preserving whole quarters is of course not restricted to optical appearances. The conception of the old town as an entirety also includes its way of life and thus the people who live and work in it. The typical life of some old towns, the result of the interaction of many factors, certainly deserves to be protected: the close connection of dwellings and places of work, the neighbourly contacts, trade and markets. In this sense—as a functioning biotope—the old town is seriously endangered today because it is regarded more and more as a mere architectural setting exhaling a characteristic atmosphere. The insides of the houses are often broken out completely so that they can be put to some new and more remunerative use. Old and simple dwellings with which their original inhabitants could identify themselves are thus turned into modern luxury apartments which no longer belong to the old town in anything but the name of their street. This danger of a complete change of structure behind façades that have been declared national monuments forces the conservationist to reconsider his task. The wish to preserve the old town as a community, and not merely as a traffic-free shopping paradise, is confronted by a growing barrage of economic forces which, while they would guarantee and even help to finance the protection of outward appearances, have no interest in the old town as a living community.